



## Menschen mit besonderen Bedürfnissen: Bezahlter Sonderurlaub auch für den Ehepartner

Das Verfassungsgericht hat mit dem Urteil Nr. 158 vom vergangenen 18. April jenen Teil des Absatzes 5, Art. 42 des GvD Nr. 151/01 (Einheitstext über den Schutz der Mutterschaft und der Vaterschaft) als verfassungswidrig erklärt, der dem Ehepartner, "der mit einem Menschen mit schwerer Behinderung zusammenlebt", gegenüber den anderen Familienangehörigen kein vorrangiges Recht auf den zweijährigen bezahlten Sonderurlaub für die Betreuung des Familienangehörigen mit besonderen Bedürfnissen einräumt. Eingeleitet wurde dieses Verfahren mit Beschluss vom 10. Juli 2006 des Landesgerichts von Cuneo in seiner Funktion als Arbeitsgericht. Das Landesgericht hatte beschlossen, das Verfassungsgericht mit der Frage zu befassen, nachdem ein Arbeitnehmer gegen das Unterrichtsministerium eine Beschwerde eingelegt hatte, weil es aufgrund der gesetzlichen Bestimmungen den Antrag auf bezahlten Sonderurlaub desselben Arbeitnehmers zwecks Betreuung der schwer behinderten Ehefrau abgewiesen hatte, obwohl kein anderer Angehöriger (weder der eigenen noch der Ursprungsfamilie) diese Aufgabe übernehmen konnte. Gemäß Art. 42 des GvD Nr. 151/01, das die Bestimmungen laut Art. 80, Absatz 2 des Gesetzes Nr. 388/2000 übernommen hatte, wird den Eltern – bzw., wenn diese verstorben sind, den Geschwistern – ein Sonderurlaub mit einer Höchstdauer von zwei Jahren im Laufe des gesamten Versicherungslebens gewährt. Dieser Sonderurlaub kann auch abschnittsweise zwecks Betreuung eines Menschen mit schwerer Behinderung beansprucht werden. Das Verfassungsgericht hatte bereits mit dem Urteil Nr. 233/05 den besagten Art. 42, Absatz 5 als Bestimmung bezeichnet, die "auf die Förderung der Betreuung von Menschen mit schwerer Behinderung" ausgerichtet sei und das Recht auf bezahlten Sonderurlaub (die Bezahlung erfolgt im Ausmaß der letzten Entlohnung und einschließlich der figurativen Beiträge) mit dem offensichtlichen Zweck vorsehe, eine kontinuierliche Pflege und Betreuung des Betroffenen zu gewährleisten; Sinn und Zweck dieser Bestimmung sei, Betreuungslücken zu vermeiden, welche sich negativ auf die psychische und körperliche Gesundheit des Menschen mit Behinderung auswirken könnten. Das Landesgericht von Cuneo hat ausgehend von dieser Ratio legis, welche nicht nur den Schutz der Vaterschaft und der Mutterschaft, sondern auch und vor allem den Schutz der psychischen und körperlichen Gesundheit der Person mit schwerer Behinderung bezweckt, auf die grundlegende Rolle der Familie hingewiesen, für welche sich der bezahlte Sonderurlaub wie eine spezifische Unterstützungsmaßnahme auswirkt. Nach Ansicht des Gerichts ist der Ausschluss des Ehepartners von der besagten Begünstigung mit Art. 2, 3, 29 und 32 der Verfassung unvereinbar, da die Nichtgewährung des Sonderurlaubs im Fall des Ehepartners einer unbegründete Einschränkung des Familienschutzes entspricht, und zwar gerade zu einem Zeitpunkt, in dem die Familie am meisten darauf angewiesen ist; außerdem sei auch mit höchster Wahrscheinlichkeit anzunehmen, dass der nicht behinderte Ehepartner als einziger finanziell für die Familie sorgen kann. Laut Verfassungsgericht ist die Frage also begründet. Die beanstandete Bestimmung führt durch den Ausschluss des arbeitsfähigen Ehepartners von der Begünstigung zu einer benachteiligenden Behandlung des Ehepartners gegenüber den Angehörigen der Ursprungsfamilie, obwohl dieser gemäß Eherecht als erster zur moralischen und materiellen Unterstützung des anderen Ehepartners verpflichtet ist.

## Disabilità, congedo con indennizzo anche al coniuge

E' contrario alla norma costituzionale il comma 5 dell'art. 42 del DL 151/01, che detta norme a tutela e sostegno della maternità e della paternità, nella parte in cui non prevede il diritto in via prioritaria rispetto agli altri congiunti, del coniuge convivente "con soggetto con handicap in situazione di gravità" a fruire del congedo biennale indennizzato per l'assistenza al soggetto disabile. Lo ha sancito la Corte Costituzionale con sentenza n. 158 del 18 aprile scorso, decidendo il giudizio promosso con ordinanza del 10 luglio 2006 dal Tribunale di Cuneo in funzione di giudice del lavoro. Il rinvio è stato deciso dal tribunale dopo un ricorso di un lavoratore nei confronti del Ministero dell'Istruzione che, sulla base del disposto normativo, aveva respinto la richiesta di congedo straordinario indennizzato, motivato dall'esigenza di assistere la moglie in condizioni di disabilità grave, stante che nessun altro membro, né del nucleo familiare né della famiglia di origine, era in condizioni di farlo. L'art. 42 del Dlgs 151/01, recependo quanto già regolato dall'art. 80, comma 2, della legge 388/2000, riconosce ai genitori, o dopo la loro morte, ai fratelli o sorelle, il diritto ad un congedo straordinario per un massimo di due anni nella vita assicurativa, fruibile anche in forma frazionata per assistere persone portatrici di handicap in situazione di gravità. La Consulta era già intervenuta, con sentenza 233/05, per definire il richiamato art. 42 comma 5, norma diretta "a favorire l'assistenza al soggetto con handicap grave" con la previsione di un diritto ad un congedo straordinario (remunerato come l'ultima retribuzione e coperto da contribuzione figurativa) con l'evidente fine di assicurare continuità nelle cure e nell'assistenza ed evitare vuoti pregiudizievole alla salute psicofisica del soggetto diversamente abile. Il tribunale di Cuneo considera l'evidenza della ratio legis, volta non solo a tutelare la paternità e la maternità, ma anche e soprattutto la salute psicofisica della persona in condizioni di grave disabilità. In ciò rilevando il ruolo fondamentale svolto dalla famiglia rispetto



alla quale il congedo straordinario retribuito si porrebbe come specifico intervento di sostegno. Secondo il giudice quindi l'esclusione del coniuge dal beneficio contrasterebbe con gli articoli 2, 3, 29 e 32 della Costituzione, determinando il mancato riconoscimento al coniuge del diritto al congedo straordinario una ingiustificata minore tutela del nucleo familiare proprio quando questo ne avrebbe più bisogno, essendo peraltro verosimile che il coniuge abile sia l'unico in grado di provvedere economicamente al nucleo. La questione è, secondo la Corte Costituzionale, fondata. La norma censurata, escludendo dal novero dei beneficiari del congedo straordinario il coniuge, gli riserva un trattamento peggiore rispetto ai membri della famiglia di origine, pur essendo questi, sulla base del vincolo matrimoniale, tenuto per primo all'adempimento degli obblighi di assistenza morale e materiale del proprio consorte.



## Segelwoche in der Toskana für alle unsere Kunden

Alle Personen, die an einer unvergesslichen Segelwoche auf einem eigens für Menschen mit besonderen Bedürfnissen ausgestatteten Boot teilnehmen möchten, können sich durch Zahlung eines Kostenbeitrags anmelden. Weitere Informationen erhalten Sie von Christian Stompe.



## Settimana in barca a vela in Toscana per tutti i nostri utenti

Per tutti coloro che fossero interessati a passare una indimenticabile settimana in barca a vela attrezzata per i portatori di handicap, possono fare richiesta di adesione. Naturalmente pagando una quota di partecipazione alle spese! Per informazioni chiedere a Christian Stompe.

## Computerkurse

Auch dieses Jahr veranstalten wir 3 Computerkurse für Menschen mit besonderen Bedürfnissen. Der Anfängerkurs findet vom 4.09. bis 8.10.2007 statt. Für Fortgeschrittene findet der erste Kurs vom 9.10. bis 13.11. 2007 und der zweite Kurs vom 20.11. bis 20. 12.2007 statt. Anmeldungen werden von der Sozialgenossenschaft independent L. angenommen. Bitte wenden Sie sich diesbezüglich an Frau Dr. Alexandra Prast. Tel. 0473-200397. Die Genossenschaft bietet zusätzlich verschiedene PC Kurse für Menschen mit Behinderungen bei CLS in Bozen an, welche im Herbst stattfinden werden. Interessierte wenden sich bitte an Dr. Alexandra Prast unter der Tel.nr. 0473 200397

## Corsi per PC



Anche quest'anno organizziamo 3 corsi per PC per persone con disabilità presso l'aula informatica attrezzata della cooperativa sociale independent L in via Laurin 2/d. Il corso per principianti si terrà dal 04 settembre 2007 all'08 ottobre 2007. I due corsi di PC per avanzati si terranno il primo dal 09 ottobre 2007 al 13 novembre 2007, il secondo dal 20 novembre 2007 al 20 dicembre 2007. Chiunque fosse interessato può iscriversi presso la cooperativa sociale independent L. chiedendo della dottoressa Alexandra Prast. Tel: 0473-200397 La cooperativa proporrà inoltre alcuni corsi di PC per persone disabili presso il CLS di Bolzano. I corsi avranno luogo in autunno. Per chiunque fosse interessato contattare la dott.sa Alexandra Prast presso la cooperativa tel. 0473-200397.

## Augustferien

Wie jedes Jahr schließen die Büros der sozialen Genossenschaft independent L. ab 13. August 2007 für eine Woche. Am 20. August 2007 stehen wir Ihnen wieder zur Verfügung.

## Chiusura della cooperativa nella settimana di Ferragosto

Come ogni anno la cooperativa sociale independent L rimane chiusa al pubblico durante la settimana di ferragosto. Quindi gli uffici saranno chiusi dal 13 agosto 2007 e riapriranno il 20 agosto 2007.





Das vor kurzem verabschiedete Haushaltsrahmengesetz für das Jahr 2007 beinhaltet wichtige Neuerungen für Menschen mit Behinderung und ihre Familien. Sehen wir sie uns im Detail an.

### **Sozialer Fonds für pflegebedürftige Menschen**

Es wurde ein Fonds von 100 Millionen Euro für 2007 und von 200 Millionen Euro pro Jahr für 2008 und 2009 eingerichtet. Dadurch sollen die Mindestfürsorgeleistungen für pflegebedürftige Menschen sichergestellt werden. Die Rechtsakte und Verfügungen, die den Fonds betreffen, werden vom Ministerium für soziale Solidarität in Absprache mit dem Gesundheitsministerium, dem Familienministerium und dem Wirtschaftsministerium nach vorheriger Vereinbarung mit der vereinheitlichten Konferenz getroffen. Stets mit Bezug auf pflegebedürftige Menschen können die Ausgaben für die persönliche Betreuungsperson des Betroffenen im Rahmen des Gesamthöchstbetrags von 2100 Euro steuerlich abgezogen werden, wenn das Gesamteinkommen nicht mehr als 40.000 Euro beträgt.

### **Steuerabsetzbetrag für Familienlasten**

Vorgesehen ist ein steuerlicher Absetzbetrag von 800 Euro pro Kind. Dieser Betrag erhöht sich auf 900 Euro für jedes Kind unter dem dritten Lebensjahr. Diese Steuerabsetzbeträge werden um 220 Euro für jedes Kind mit Behinderung gemäß Artikel 3 des Gesetzes Nr. 104 vom 5. Februar 1992 erhöht.

### **Flexibilität der Arbeitszeit**

Das neue Haushaltsrahmengesetz sieht Maßnahmen und Eingriffe vor, die auf den Ersatz, die Wiedereingliederung, die Arbeitszeitorganisation und die Ausbildung der ArbeitnehmerInnen mit minderjährigen Kindern, mit Kindern mit Behinderung oder mit zu Lasten lebenden pflegebedürftigen alten Menschen ausgerichtet sind. Ein Teil der für die Familienpolitiken vorgesehenen Geldmittel dient zur Zahlung von Beiträgen, von denen mindestens 50 % für Unternehmen mit bis zu 50 Mitarbeitern vorbehalten sind. Anspruch auf diese Beiträge haben Betriebe, Sanitätsbetriebe und Krankenhäuser, die vertragliche Vereinbarungen anwenden, die positive Maßnahmen zur Verbesserung der Vereinbarkeit von Familie und Beruf anwenden. Darunter fallen zum Beispiel Projekte, die es der arbeitenden Mutter oder dem arbeitenden Vater ermöglichen (auch wenn einer der beiden ein Selbständiger ist), besondere Formen von Arbeitszeitflexibilität zu beanspruchen (Teilzeit, Telearbeit, Heimarbeit, Flexibilität bei Beginn und Ende der Arbeitszeit, Stundenbank, flexible Schichteneinteilung, konzentrierte Arbeitszeit).

### **Begünstigungen mit Bezug auf Fahrzeuge**

Die steuerlichen und sonstigen Begünstigungen, die für die Fahrzeuge für den Transport von Personen mit eingeschränkten motorischen Fähigkeiten vorgesehen sind, werden gewährt, wenn die Fahrzeuge ausschließlich oder vorwiegend für Menschen mit Behinderung verwendet werden. Wenn die Fahrzeuge, für welche steuerliche Begünstigungen beansprucht wurden, vor Ablauf von zwei Jahren ab dem Erwerb derselben verkauft oder kostenlos abgetreten werden, muss dem Staat die Differenz zwischen der ohne Begünstigungen geschuldeten Steuer und der Steuer zurückgezahlt werden, die sich aus der Anwendung der genannten Begünstigungen ergibt. Diese Bestimmung gilt nicht für Menschen mit Behinderung, die ihr Fahrzeug im Falle von veränderten Bedürfnissen aufgrund der eigenen Behinderung veräußert haben, um ein anderes zu erwerben, auf dem neue und verschiedene Anpassungsmaßnahmen vorgenommen werden. Das Haushaltsrahmengesetz will also verhindern, dass der Betroffene (oder ein Familienmitglied), der ein Fahrzeug mit „Begünstigung“ gekauft hat, dieses vor Ablauf von zwei Jahren verkaufen kann, außer wenn sich seine Bedürfnisse verändert haben. Wird das Fahrzeug also vor Ablauf der zwei Jahre verkauft, muss der Betroffene dem Fiskus die erhaltenen Begünstigungen zurückerstatten.

### **Energieverbrauch**

Der Fonds für Maßnahmen zur Steigerung der Energieeffizienz dient auch zur Finanzierung sozialer Maßnahmen der Gemeinden, welche darauf ausgerichtet sind, die Kosten der Energielieferungen für zivile Nutzungszwecke zugunsten wirtschaftlich schwächerer Subjekte, Senioren und Menschen mit Behinderung zu reduzieren. Ein eigenes Dekret wird innerhalb Ende März die einschlägigen Modalitäten und Bedingungen für den Zugang zum Fonds erklären.

### **Erbschaftssteuer**

Wenn der Begünstigte ein Mensch mit schwerer Behinderung ist, wird die Steuer nur auf den Teil des Werts des Erteils oder des Vermächtnisses angewendet, der die Summe von 1.500.000 Euro übersteigt.

### **Abbau architektonischer Barrieren**

Es wurde ein mit 5 Millionen Euro dotierter Fonds eingerichtet, durch den der Abbau von architektonischen Barrieren in Handelsbetrieben gefördert werden soll (Anspruch auf die Beiträge haben die Betreiber von Geschäftstätigkeiten, unter der Voraussetzung, dass sie für die durchgeführten Eingriffe entsprechende Belege vorlegen können).

### **Sport**

Zur Förderung und zur Entwicklung des Sports unter den Menschen mit besonderen Bedürfnissen wurde der Beitrag an das Italienische Komitee der Paraolympiaden um 2,5 Millionen Euro pro Jahr (2007 und 2008) aufgestockt.

### **Verabschiedung der Konvention der Rechte der Menschen mit Behinderung durch die UN**

Endlich hat die UN-Generalversammlung den Text der internationalen Konvention der Rechte der Menschen mit Behinderung endgültig verabschiedet. Das Dokument war am 25. August letzten Jahres genehmigt worden und wurde dann am 13. Dezember 2006 verabschiedet. Die Konvention legt weltweit die Rechte aller Bürger mit Behinderung fest und hat hierbei die heikelsten Fragen der Gegenüberstellung grundverschiedener Kulturen, Traditionen und Gesetzesbestimmungen überwunden. Das Dokument führt also eine gesetzliche Basis für die Verteidigung der Menschenrechte ein. Den Mitgliedstaaten wird Verantwortung übertragen, indem sie zur Einführung konkreter Schutzmaßnahmen aufgefordert werden. Der endgültige Text der Konvention war das Ergebnis einer fünf Jahre langen Arbeit eines eigens hierfür eingerichteten Komitees, an dem auch Nichtregierungsorganisationen ohne Gewinnabsicht und internationale Verbände von Menschen mit Behinderung mitgewirkt haben. Für Italien waren an der Regierungsdelegation Giampiero Griffo vom Consiglio Nazionale sulla Disabilità und Pietro Vittorio Barbieri, Präsident der FISH (Federazione Italiana per il Superamento dell'Handicap), beteiligt. Nun muss die Konvention ratifiziert werden; das entsprechende Verfahren ist dasselbe wie im Falle von europäischen Konventionen: Der Text muss also von den Parlamenten der verschiedenen Mitgliedsstaaten genehmigt werden.





La Finanziaria 2007, approvata di recente, contiene importanti novità per le persone con disabilità e le loro famiglie. Vediamole nel dettaglio.

### **Fondo Sociale per i non autosufficienti**

È stato istituito un fondo di 100 milioni di euro per il 2007 e di 200 milioni per ciascuno degli anni 2008 e 2009 per garantire l'attuazione dei livelli essenziali delle prestazioni assistenziali alle persone non autosufficienti. Gli atti e i provvedimenti riguardanti il fondo saranno adottati dal ministro della solidarietà sociale assieme ai ministri della Salute e della Famiglia e al ministro dell'Economia previa intesa in sede di Conferenza unificata. Sempre riguardo i non autosufficienti possono essere detratte le spese, per un importo non superiore a 2100 euro, sostenute per gli addetti all'assistenza personale se il reddito complessivo non supera 40mila euro.

### **Detrazioni per carichi di famiglia**

È prevista una detrazione Irpef di 800 euro per ciascun figlio, che aumenta a 900 euro per ogni figlio di età inferiore a tre anni. Queste detrazioni sono aumentate di 220 euro per ogni figlio portatore di handicap, ai sensi dell'articolo 3 della legge 5 febbraio 1992, n.104.

### **Flessibilità dell'orario di lavoro**

La nuova Finanziaria prevede interventi ed azioni volti a favorire la sostituzione, il reinserimento, l'articolazione della prestazione lavorativa e la formazione dei lavoratori con figli minori o disabili a carico o con anziani non autosufficienti a carico. Viene ripartita una quota del Fondo per le politiche per la famiglia per l'erogazione di contributi, di cui almeno il 50 per cento destinati ad imprese fino a cinquanta dipendenti, in favore di aziende, Asl e aziende ospedaliere che applichino accordi contrattuali che prevedano azioni positive volte a conciliare tempi di vita e tempi di lavoro. Ad esempio progetti per consentire alla madre lavoratrice o al padre lavoratore (anche quando uno dei due sia lavoratore autonomo) di usufruire di particolari forme di flessibilità degli orari (part time, telelavoro e lavoro a domicilio, orario flessibile in entrata e in uscita, banca delle ore, turni flessibili, orario concentrato).

### **Agevolazioni sui veicoli**

Viene disposto che le agevolazioni tributarie e di altra natura relative agli autoveicoli utilizzati per la locomozione delle persone con ridotte o impedito capacità motorie vengano riconosciute a condizione che gli autoveicoli siano utilizzati esclusivamente o prevalentemente a beneficio dei disabili. Nel caso le autovetture per cui si è usufruito di benefici fiscali vengano vendute o cedute gratuitamente prima di due anni dall'acquisto si dovrà all'erario la differenza tra l'imposta dovuta in assenza di agevolazioni e quella risultante dall'applicazione delle agevolazioni stesse. Questa disposizione non si applica ai disabili che abbiano ceduto il proprio autoveicolo, in seguito a mutate necessità dovute al proprio handicap, per acquistarne un altro su cui realizzare nuovi e diversi adattamenti. In sostanza la norma della Finanziaria impedisce al disabile, o al suo familiare, che abbiano acquistato un veicolo "agevolato" di rivenderlo prima di due anni a meno che non siano necessari altri adattamenti. Per chi lo rivende prima è prevista la restituzione dei benefici che si erano ottenuti.

### **Consumi energetici**

Il Fondo per gli interventi di efficienza energetica verrà destinato anche a finanziare interventi di carattere sociale, da parte dei Comuni, per ridurre i costi delle forniture di energia per usi civili a favore di clienti economicamente disagiati, anziani e disabili. Uno specifico decreto, entro la fine di marzo, spiegherà le modalità e condizioni di accesso al Fondo.

### **Imposta di successione**

Se il beneficiario dei trasferimenti è una persona portatrice di handicap grave, l'imposta si applica solo sulla parte del valore della quota o del legato che supera la somma di 1.500.000 euro.

### **Abbattimento barriere**

Viene istituito un fondo dotato di 5 milioni di euro per incentivare l'abbattimento delle barriere architettoniche negli esercizi commerciali (vengono erogati contributi ai gestori delle attività che documentino gli interventi).

### **Sport**

Per incrementare la promozione e lo sviluppo dello sport tra i diversamente abili viene incrementato di 2,5 milioni di euro all'anno (2007 e 2008) e di 3 milioni per il 2009 il contributo al Comitato Paralimpico Italiano.

### **L'ok delle Nazioni Unite alla Convenzione dei Diritti**

È stato finalmente adottato in via definitiva dall'Assemblea Generale delle Nazioni Unite il testo della Convenzione Internazionale dei Diritti delle Persone con Disabilità. Il documento era stato approvato lo scorso 25 agosto ed è stato poi adottato il 13 dicembre 2006. La Convenzione sancisce a livello mondiale i diritti di tutti i cittadini con handicap, superando i punti più delicati del confronto tra culture, tradizioni e legislazioni profondamente diverse. Il documento introduce quindi una base legale per la difesa dei diritti umani e responsabilizza gli Stati invitandoli a intraprendere azioni concrete di tutela. Il testo definitivo è stato il risultato di 5 anni di lavori di un Comitato ad hoc che ha visto la collaborazione delle Organizzazioni non Governative senza scopo di lucro e delle Associazioni internazionali delle persone disabili. Per l'Italia hanno preso parte alla delegazione governativa Giampiero Griffo del Consiglio Nazionale sulla disabilità e Pietro Vittorio Barbieri, presidente della FISH (Federazione Italiana per il Superamento dell'Handicap). Ora la Convenzione dovrà essere ratificata con un processo del tutto simile a quello delle convenzioni europee: il testo dovrà infatti essere approvato dai Parlamenti dei vari Paesi membri.





## Die Umfeldsteuerung

Der Fortschritt der modernen Technologie bietet heutzutage interessante Lösungsvorschläge an, die auf die Verbesserung der Lebensqualität allgemein, aber im Besonderen auf ein autonomes Leben älterer und behinderter Menschen zielt. Es handelt sich hierbei um Technologie und Informatik der Umfeldsteuerung, welche im Wohnbereich angewandt werden. In unserem speziellen Fall werden wir in den nächsten Ausgaben alle jene technologischen Hilfsmittel vorstellen, welche eben eine autonome Kontrolle unserer Umgebung ermöglichen.

## L'automazione ambientale

La tecnologia oggi ha fatto passi importanti per offrire soluzioni capaci di migliorare lo stile di vita di tante persone, tutto orientato al miglioramento delle possibilità di vita autonoma di persone disabili e anziani, ma anche per il maggior comfort di tutti. Si tratta di tecnologie domotiche, l'informatica e le nuove tecnologie applicate alla casa, capace di offrire nuove possibilità per vivere la propria abitazione. Nel nostro caso, accenneremo nei prossimi numeri della Newsletter a quel settore della domotica applicando al controllo ambientale, tutti quegli ausili tecnologici che permettono un controllo autonomo dell'ambiente.

## Betreute Nachmittage in der Hilfsmittelausstellung

Mit Beginn dieses Jahres konnte das Team der Hilfsmittelberatung mit Unterstützung der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt ein neues Projekt starten, mit welchem die wertvollen Ressourcen der Hilfsmittelausstellung noch weiter ausgeschöpft werden. Kinder mit motorischen, sensorischen, aber auch mit kognitiven Beeinträchtigungen sowie mit Lernschwächen und Hyperaktivität und ähnlichen Erscheinungsbildern erhalten die Möglichkeit, mit Hilfe geeigneter Hilfsmittel (PC, Zuganggeräte zum PC, Lern- und Rehabilitationssoftware) unter Beaufsichtigung von Fachleuten einen Nachmittag pro Woche in der Hilfsmittelausstellung zu verbringen und dabei in die Richtung eines selbst bestimmten Lebens begleitet werden, unter anderem auch mit dem Ziel, mehr Erfolg in der Schule, ein gestärktes Selbstvertrauen, einen verbesserten kommunikativen Erfahrungsaustausch zu erreichen.

## Pomeriggi assistiti in ausilioteca

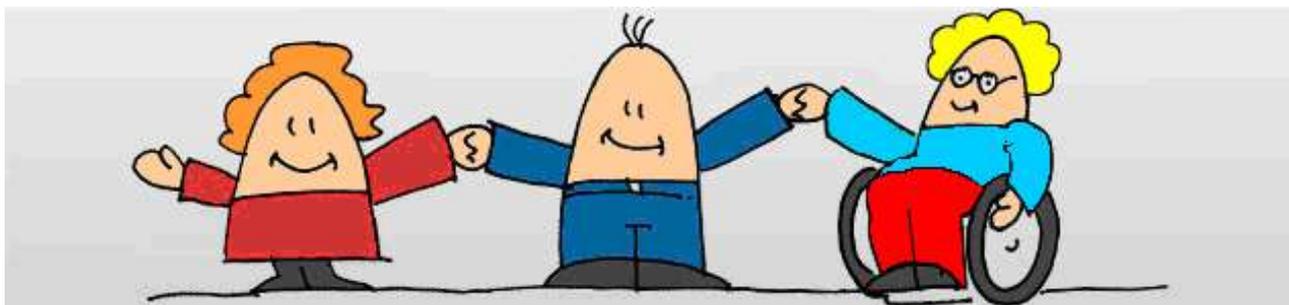
Quest'anno il team della consulenza sugli ausili è partito con un nuovo progetto, il quale vede come obiettivo sfruttare al meglio le risorse importanti della nostra ausilioteca. A bambini con disabilità motorie, sensoriali e d'apprendimento, senza espressione verbale o autistici, con gravi disturbi dell'attenzione o iperattivi viene data la possibilità di trascorrere un pomeriggio a settimana nell'ausilioteca, in modo che possano utilizzare sotto osservazione ausili adeguati alla propria situazione di disabilità, per raggiungere obiettivi quali un miglioramento della vita quotidiana e una maggiore autonomia, soddisfazioni scolastiche, empowerment e scambio comunicativo con bambini.

## Datenbank zu informatischen Hilfsmitteln für Menschen mit Behinderung

Unterstützt vom Europäischen Sozialfonds (ESF) hat die Soziale Genossenschaft "independent L" eine Datenbank erstellt, in der Lehrpersonen und Fachkräfte aus dem Sozialbereich über informatische Hilfsmittel zur gesellschaftlichen Eingliederung von Menschen mit Behinderung informiert werden. Vorgestellt wurde das Portal im Februar im Beisein von Landeshauptmann Luis Durnwalder. [www.hilfsmittel.it](http://www.hilfsmittel.it).

## Presentazione bancadati di ausili informatici per disabili

A febbraio la cooperativa sociale independent L. ha presentato in una conferenza stampa al Palazzo Widmann il progetto finanziato dal Fondo Sociale Europeo "Esposizione permanente di ausili informatici: Creazione di una Banca Dati online di informazione, guida e orientamento sulle tecnologie informatiche d'ausilio per l'autonomia e l'inclusione sociale delle persone con disabilità, rivolta alla formazione di insegnanti e operatori socio-sanitari" in situazioni simili. [www.ausilioteca.info](http://www.ausilioteca.info).





#### Zugang für alle!

Leider fühlen sich viele Menschen mit eingeschränkten Handlungs- Seh- und Hörfähigkeiten noch zum Teil diskriminiert da eine Stufe oder die Breite eine Tür eine Verhinderung des alltäglichen Lebens sein kann. Die architektonischen Barrieren können aus architektonischen Elementen bestehen (Türen, Stiegen, Gänge), aus Gegenstände und Ausstattungen (Waschbecken, Schränke, Toilettenschüssel), aus fehlenden Einrichtungen (Handläufe) oder aus Dinge die zu Verletzungen führen können (schlüpfrige Materialien, nicht markierte Glastüren, scharfe Kanten)

Die Soziale Genossenschaft Independent L. bietet ein Allgemeinberatung indem sie Ihr ganzes Know How, was den Abbau architektonischer Barrieren betrifft, zur Verfügung stellt, welches die einschlägigen geltenden Bestimmungen berücksichtigt. Mit der kostenlosen Erstberatung im Büro oder zu Hause wird eine Erstanalyse gemacht mit Lösungsvorschlägen. Nachher, nach Anfrage des Kunden, schlägt das Team die Realisierung eines Schlüsselfertiges Projekt an. (Kostenvoranschläge, technische Zeichnungen, Koordinierung der Arbeiten, Anfragen für Öffentliche Beiträge usw.). Die ständige Fortbildung über Hilfsmittel zur Überwindung architektonischer Barrieren gibt uns die Möglichkeit einen idealen Lösungsvorschlag zu finden der den Bedürfnissen der Person mit Behinderung entspricht mit Berücksichtigung der in der Provinz geltenden Verordnungen. Deshalb ist die Koordinierung und der Umsetzungsstand der Arbeiten eine wesentliche Leistung der Genossenschaft der uns eine konstante Aufsicht der Arbeiten gibt.



#### Accesso per tutti!

Molte persone con ridotte capacità motorie, visive o uditive, si trovano, purtroppo, ad essere ancora in parte discriminati poiché uno scalino o la larghezza di una porta sono loro di impedimento nelle varie occasioni di vita sociale. Le barriere architettoniche possono essere rappresentate da elementi architettonici (porte, scale, corridoi), da oggetti ed arredi (lavandini, armadi, tazze WC), da mancanza di taluni accorgimenti (scorrimano) o da elementi che possono essere causa di infortuni (materiali sdruciolevoli, porte in vetro non evidenziate, spigoli vivi...).

Il team della Cooperativa Sociale Independent L. offre una consulenza globale mettendo a disposizione tutto il proprio know how in materia sull' eliminazione e il superamento delle barriere architettoniche compatibili con le normative vigenti in materia. Con la prima consulenza gratuita in ufficio oppure a domicilio si cerca di fare un' analisi del problema proponendo delle proposte di prime soluzioni. Successivamente a richiesta del cliente la cooperativa propone la realizzazione di un progetto completo chiavi in mano (preventivi, disegni tecnici, coordinamento lavori, richieste contributi provinciali ecc.). Il continuo aggiornamento su ausili atti a superare le barriere architettoniche ci permette di formulare una soluzione idonea alle esigenze della persona disabile tenendo presente le disposizioni emanate dalla provincia autonoma di Bolzano in materia. Per questo motivo un fondamentale servizio offerto dalla cooperativa è il coordinamento dei lavori nonché la verifica e lo stato di avanzamento dei lavori che ci permette appunto una costante supervisione delle opere. Inoltre molto importante è la consulenza offerta per la presentazione delle domande di contributi provinciali che accompagna il cliente attraverso l'iter burocratico che permette un rimborso fino al 70 %. Per ulteriori informazioni contattare la consulenza barriere: [david.strano@independent.it](mailto:david.strano@independent.it) oppure tel. 0473/200397 cell. 348/0184385





## Das Südtiroler Archäologiemuseum

In beeindruckender Art und Weise gibt das Südtiroler Archäologiemuseum einen geschichtlichen Einblick bis in die Südtiroler Altsteinzeit zurück... vor über 5.000 Jahren stieg ein Mann hinauf zu den Gletschern des Schnalstales und kam dort um. Im Jahr 1991 wird er von Bergsteigern zufällig gefunden: mumifiziert - mitsamt seiner Kleidung und Ausrüstung, gefroren - eine archäologische Sensation und eine einzigartige Momentaufnahme eines kupferzeitlichen Menschen. Heute können wir die weltbekannte Gletschermumie Ötzi im Südtiroler Archäologiemuseum bestaunen, welches auch für Besucher mit Behinderung und Familien mit Kleinkindern sehr gut zugänglich ist: Der Eingangsbereich ist über zwei sehr leichte Rampen und einen geräumigen Fahrstuhl erreichbar. Die Ausstellungsräumlichkeiten sind zur Gänze zugänglich. In jedem Stockwerk des Museumsgebäudes befindet sich zudem ein vollkommen behindertengerecht ausgestattetes WC. Eine eigens installierte Hebebühne ermöglicht es auch Kindern und Besuchern im Rollstuhl, einen Blick auf Ötzi zu erhaschen. Sehr positiv ist auch, dass sich in unmittelbarer Nähe zum Museumsgelände einige reservierte Parkplätze befinden. Für Besucher mit Behinderungen und Senioren ab 65 Jahren sind besondere Ermäßigungen vorgesehen



## Il museo archeologico dell'Alto Adige



Il museo archeologico di Bolzano documenta in modo unico l'intera storia dell'Alto Adige a partire dall'Età della Pietra.

Oltre 5000 anni fa un uomo scalò il ghiacciaio di Senales fino alle sue cime gelate e lì morì. Nel 1991 venne ritrovato per caso, con i suoi indumenti e l'equipaggiamento, congelato: una scoperta archeologica sensazionale che offre uno scorcio senza eguali sulla vita di un uomo dell'età del Rame. Oggi è possibile ammirare la mummia del Similaun e scoprire tutta la storia altoatesina dagli albori al primo Medioevo presso il Museo Archeologico di Bolzano, struttura completamente accessibile anche a disabili e famiglie con bambini piccoli. Il museo è fruibile tramite due lievi rampe ed un comodo ascensore, che permette di raggiungere tutte le sale dedicate all'esposizione. Singolare è la piattaforma elevatrice posta davanti alla cella frigorifera in cui è conservato l'"uomo venuto dal ghiaccio", che permette anche a bambini piccoli e a visitatori in sedia a rotelle di vedere la famosa mummia attraverso una finestrella. Il museo è poi dotato

di tre bagni appositamente allestiti per persone con esigenze particolari e nelle sue vicinanze sono stati predisposti alcuni parcheggi riservati a persone disabili. Per disabili ed anziani con età superiore ai 65 anni sono previsti inoltre prezzi d'ingresso ridotti.



## Welcome to England - Inghilterra a portata di click

Hier haben wir Euch einige interessante Links mit Informationen zu barrierefreien Ferienunterkünften in England zusammengestellt:



In questo spazio abbiamo selezionato per voi alcuni tra i più rappresentativi siti di turismo senza barriere del territorio inglese:

[www.tourismforall.org.uk](http://www.tourismforall.org.uk)  
[www.holidaycare.org.uk](http://www.holidaycare.org.uk)  
[www.accessiblesouthwest.co.uk](http://www.accessiblesouthwest.co.uk)  
[www.enjoyengland.de](http://www.enjoyengland.de) (teilweise deutschsprachige Inhalte)



**Lehrgang "Gewaltprävention & Zivilcourage": Ohne Gewalt stark sein**

Verantwortungsvoll mit Gewaltsituationen umgehen und couragiertes Verhalten in Gewaltsituationen zeigen, ist das Thema des Lehrgangs "Gewaltprävention & Zivilcourage", der vom KVW Meran organisiert wird. Gewalt ist auch in Südtirol längst zu einem aktuellen Thema geworden. Gewalt kann uns in allen Bereichen unseres Lebensalltags in verschiedener Art und Weise begegnen.

Die Teilnehmer/innen sollen im Lehrgang für reale und potenzielle Gewaltsituationen sensibilisiert werden und Strategien zur Gewaltprävention erarbeiten.

Auch die Möglichkeit der praktischen Umsetzung des Erlernten soll im Lehrgang nicht zu kurz kommen. Referentin des Lehrgangs ist die Psychologin Heike Schnell-Harai, welche neben theoretischem Wissen praktische Erfahrung aus ihrer Zusammenarbeit mit der Polizei und Schulen mitbringt. Der Lehrgang richtet sich an Jugend- und Sozialarbeiter/innen, Erzieher/innen, Lehrpersonen, Mediator/innen und andere Interessierte. Die Fortbildung beginnt am 6. September und läuft blockweise bis Mai 2008. Weitere Informationen beim KVW Meran, Tel. 0473 220381 oder [bezirk.meran@kvw.org](mailto:bezirk.meran@kvw.org)

Veranstaltungsort: Meran - Zeitraum: 06.09.2007 - Veranstalter: KVW - Meran, Goethestr. 8 39012 Meran (I) Telefon: 0473 220381 - Fax: 0473 222677 - [ezirk.meran@kvw.org](mailto:ezirk.meran@kvw.org) - [www.kvw.org](http://www.kvw.org)

**Corso di "Prevenzione della violenza e coraggio civile": essere forti senza violenza**

Affrontare le situazioni violente in modo responsabile e mostrare un comportamento coraggioso nelle situazioni violente è il tema del corso "Prevenzione della violenza e coraggio civile", organizzato dall'ACLI di Merano. Il tema della violenza è diventato attuale anche in Alto Adige da molto tempo. Ci possiamo imbattere nella violenza in tutte le situazioni della vita e in vari modi.

I/Le partecipanti verranno sensibilizzati/e alle situazioni violente reali e potenziali contro le quali potranno elaborare strategie di prevenzione della violenza.

Il corso offrirà anche molte possibilità di mettere in pratica quanto è stato appreso. La responsabile del corso è la psicologa Heike Schnell-Harai che, oltre alle conoscenze teoriche, apporterà un contributo pratico basato sulla propria esperienza concreta di collaborazione con la polizia e le scuole.

Il corso è rivolto ai giovani, agli operatori sociali, agli/alle educatori/educatrici, al personale docente, ai mediatori e a tutti gli interessanti. Gli incontri inizieranno il 6 settembre e continueranno in blocchi fino a maggio 2008. Per ulteriori informazioni contattare l'ACLI di Merano, tel. 0473 220381, e-mail: [bezirk.meran@kvw.org](mailto:bezirk.meran@kvw.org)  
Luogo: Merano - Periodo: 06/09/2007 - Organizzatore: KVW - Merano, Via Goethe 8, 39012 Merano (I) Telefono: 0473 220381 - Fax: 0473 222677 - [bezirk.meran@kvw.org](mailto:bezirk.meran@kvw.org) - [www.kvw.org](http://www.kvw.org)

**Lehrgang: Sparberater für Privathaushalte**

Der Lehrgang bezweckt die Ausbildung von Ausbildern/Beratern, die Familien, alleinstehende Personen, junge Menschen und Senioren in die Kunst des Sparens einweihen sollen. Die zukünftigen Berater müssen in der Lage sein Vorträge zu halten und Besprechungen innerhalb von Familien oder Familiengruppen (Spar-Partys) über den Umgang mit Geld, den Konsumdrang und die Verschuldung zu führen. Durch ihre qualifizierte Beratung sollen mögliche Lösungen gefunden und das Haushaltseinkommen besser verwaltet werden. Der Lehrgang wird in Zusammenarbeit mit der Verbraucherzentrale Bozen (VBZ) gehalten. Veranstaltungsort: Bozen - BOZEN - C.L.S., Romstr., 9/b - Zeitraum: 01.09.2007 - 140 Stunden, verteilt auf 9 Wochenenden (Freitagnachmittag oder Samstag).

Anmeldung: Einschreibungen innerhalb Juli 2007 - Veranstalter: Bildungseinrichtung CLS, Consorzio Lavoratori Studenti, Romstr., 9/b - 39100 Bozen (I) - Telefon: 0471 288003 - [www.cls-bz.it](http://www.cls-bz.it)

**Corso: Consulenti per il risparmio familiare**

Il corso preparerà un gruppo di formatori/consulenti con l'obiettivo di insegnare l'arte del risparmio a famiglie, single, giovani e pensionati. I consulenti dovranno in futuro essere in grado di tenere conferenze e riunioni presso famiglie o gruppi familiari (Party del risparmio) per discutere di denaro, spinte al consumo, indebitamento e per trovare possibili soluzioni attraverso la loro consulenza qualificata ed imparare ad amministrare meglio i propri guadagni. Il corso è tenuto in collaborazione con il Centro tutela consumatori utenti (CTCU) di Bolzano. Luogo: Bolzano, BOLZANO - C.L.S. via Roma, 9/b - Periodo: 01/09/2007 - 140 ore distribuite in 9 fine settimana (venerdì pomeriggio e sabato).

Registrazione: Iscrizione entro fine luglio 2007 - Organizzatore: CLS, Consorzio Lavoratori Studenti, Via Roma, 9/b - 39100 Bolzano (I) - Telefono: 0471 288003 - [www.cls-bz.it](http://www.cls-bz.it)

